



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

# 翻译研究方法概论

Methodology of Translation  
Studies: An Introduction

穆 雷 主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



翻译概论

翻译研究方法概论

中西翻译简史

当代西方翻译研究  
原典选读

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材包括笔译、口译、理论、通识和工具书五大系列,是国内第一套专门针对MTI学生编写的专业教材,具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色。整套教材以职业翻译技能训练为核心,以应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学习者的翻译学科知识结构,有效提高学习者口、笔译实践能力。

本书为翻译硕士专业学位(MTI)专业选修课教材。

本书共十四章,介绍了翻译研究中的常用方法,有助于培养学习者使用科学的方法进行翻译研究的意识,增强研究的理据,提高理论思维能力,将研究结果建立在充分论证的基础上,使研究最大限度地趋于合理化、科学化,更好地凸显研究价值与意义。本书具有以下特点:

- 针对翻译学学科特点,重点阐述人文社会科学常用研究方法在翻译研究中的实际应用,并选取大量研究实例进行细致分析;
- 设计开放式思考题和研究项目,使学习者明晰研究目的、研究逻辑、研究用途、研究性质和具体的研究方法之间的内在关系,从而把对方法论的认识内化为研究能力,培养其批判思维能力和实践能力;
- 帮助学习者自觉运用理论工具开展研究实践,直接指导其学术论文和学位论文写作。

项目负责:都帮森 责任编辑:元顺红 封面设计:刘冬 版式设计:张苏梅

高等英语教育出版分社宗旨:

推动科研·服务教学·坚持创新

外研社·高等英语教育出版分社

FLTRP Higher English Education Publishing

电话:010-88819595

传真:010-88819400

E-mail: ced@fltrp.com

网址: <http://www.heep.cn>

(教育网 <http://edu.heep.cn>)



一个学术性教育性  
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>  
<http://mti.fltrp.com>

ISBN 978-7-5135-0456-0



9 787513 504560 >

定价: 49.90元



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

# 翻译研究方法概论

Methodology of Translation  
Studies: An Introduction

主编：穆 雷  
编者：蓝红军 邢 杰 吕立松 吕 黎  
桑仲刚 刘康龙 欧阳东峰

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 第七章

# 语料库与TAPs在翻译研究中的应用

从翻译研究方法论的角度而言,语料库与TAPs两者均属于翻译研究的实证研究方法。语料库翻译研究(corpus-based translation studies)是建立大规模的可供计算机分析的文本库,通过研究文本库中的语料(包括原文和译文)以更加客观地考察翻译现象的研究方法。TAPs(Think-aloud Protocols)则是研究者让受试者利用有声思维法,说出自己在翻译中的思维过程,然后研究者将受试这些内省式的(introspective)描述转换成可供分析的文本草案(protocol),寻求翻译过程与其他语言产出(language production)过程不同特点的研究方法。随着翻译研究中实证研究方法的不断完善,这两种方法逐渐得到研究者的重视,并在翻译研究中占据了重要位置。从研究的应用领域来看,语料库研究方法主要研究翻译产品,首先通过定量研究方法确定译文中系统而稳定的现象及规律,并结合定性方法以进行有效的解释和阐明。而TAPs则重视研究翻译过程,通过考察译者如何解决具体翻译问题以更好地探讨译文的产生如何受到译者的知识水平、翻译技巧、翻译工具及译者自身的心理素质等因素的影响。本章拟分别介绍语料库语言学与TAPs在翻译研究中的具体运用。

### 第一节 语料库在翻译研究中的应用

#### 一、语料库概述

语料库,英文为“corpus”,来源于拉丁文,为“躯干”或“主体(body)”的意思。因此,在语言学概念中,语料库一词被用来表示任何一类文本,包括口语文本或书面文本的集合。我们现在所谈的语料库主要指可供计算机分析的机读文本的集合,机读文本可以大大减轻研究者的繁重工作,也在数量和文本的典型性上远远超过手工文本。根据麦克内里(McEnery)与威尔逊(Wilson)(1996)在《语料库语言学》一书中的定义,现代语言学意义上的语料库必须符合几个方面的标准,包括取样(sampling)及代表性(representativeness)、

限量文本 (finite size)、可供机读的形式 (machine-readable form) 和标准注释 (standard reference)。<sup>1</sup>

语料库语言学是语言学研究的一个重要手段, 强调研究真实的语言, 也就是人们日常生活中自然产生的口语文本或书面文本。在强调理性分析而非对现象分析的理性主义 (rationalism) 风行的时期, 语料库一度受到忽略。随着语言学的发展, 才逐渐重新获得重视。20 世纪 80 年代以来, 随着电脑技术的发展, 语料库也发展迅猛, 大批语料库在 20 世纪 80 年代以后陆续建成。韩礼德 (Halliday 1993) 曾指出: “语料库语言学将数据收集与理论论述有机地结合在一起, 使我们对语言的理解发生了质的变化。”<sup>2</sup>

语料库反映语言的真实使用情况, 能够避免和克服研究者的主观臆测, 是一种由下至上的研究方法。由于翻译研究的跨学科属性, 翻译研究也从语言学中汲取有效的研究方法及手段。语料库语言学注重语言事实, 主要基于经验主义, 通过考察大量的真实材料来得出一个相对有限的结论。这一点恰恰是以往的翻译研究所欠缺的。利用语料库开展翻译研究收集的是真实的翻译文本, 克服了传统翻译研究不重视真实语料的不足。因此, 语料库语言学的发展以及翻译研究不断重视实证研究的倾向, 使语料库成为翻译研究的一种重要研究手段。

根据不同的标准, 语料库可以有不同的分类形式。从语料收集和语言类型来看, 语料库主要有单语语料库与双语语料库。单语语料库由单一语言组成, 可以是源语, 也可以是译入语。普通单语语料库一般搜集各种类型文本, 而特殊单语语料库只搜集某一类别和主题范围的文本。从用途与语料组织上看, 语料库包括可比语料库与平行语料库。可比语料库一般只限制某一领域, 可以是单语的, 也可以是双语的。双语可比语料库的文本包括两种语言的相似文本, “这些文本从属于一个类别或领域, 在其所涉及文化中的社会语言方面 (包括功能、主题等) 相似且具同样变量。”<sup>3</sup> 平行语料库包括两种语言, 由原文和其对应译文组成。它主要有两种形式: 单向平行语料库——含一种语言的文本和该文本的译本; 双向平行语料库——含 A 语言的源文本及其译入语 B 语言的译语文本、B 语言的源文本及其译入语 A 语言的译文文本。(参见表 7.1)

- 1 McEnery, T. & A. Wilson. (1996). *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- 2 韩礼德 (1993: 24), 转自王克非 (等), 《双语对应语料库研制与应用》, 北京: 外语教学与研究出版社, 2004 年, 第 4 页。
- 3 Aston, G. (1999). Corpus Use and Learning to Translate. *Textus*, 12: 289-314. Also available at URL: <http://www.sslmit.unibo.it/~guy/textus.htm>. 2009-1-30.

图 7.1 可比与平行语料库<sup>1</sup>

	语言A	语言B
可比语料库	A. 专科语料库	B. 具有相同设计的专科语料库
平行单向语料库	A. 专科语料库	B. A的译文文本
平行双向语料库	A1. 专科语料库	B1. 与A1具有相同设计的专科语料库
	A2. B1的译文文本	B2. A1的译文文本

在翻译研究中，因为研究对象和目的不同，研究者需要挑选不同的语料库。例如，语料库翻译研究的先驱者贝克（Baker）提出的翻译普遍性的假设一开始便是基于可比语料库进行的（下文对这些假设有详尽的介绍）。随着计算机技术的不断进步，以及双语平行语料库及多语平行语料库的出现，翻译研究的广度和深度不断得到加强。譬如，在翻译研究的应用领域，如在翻译教学及培训、机助翻译（Computer-aided Translation）等领域，平行语料库便显得更加有用武之地。从某种程度上而言，语料库是一种研究途径和方法，而非研究目的和对象，研究者可以根据自己的研究目标挑选合适的语料库以得出有效的结论。

## 二、语料库工具

如果有意使用语料库方法来做翻译研究，研究者必须具备最基本的计算机操作知识。当然，语料库有多种类型，不同类型的语料库服务于不同的研究目的。有些研究者甚至自己编辑适当的语料库程序来研究具体的翻译问题。然而，对于大多数研究者而言，自编语料库程序不但耗时巨大，而且也不太现实。一些普及的语料库软件如 WordSmith, MonoConc 等，基本能满足研究者的需要。平行语料库研究领域的现成软件则相对较少，一些基于欧洲语言的软件如 ParaConc 对中文的支持也不太好。因此，平行语料库的建构往往需要通过专业人员的编程以符合研究者的研究需要。在此，我们主要介绍主流语料库研究软件 WordSmith 的主要用途。

WordSmith 软件由英国利物浦大学斯科特（Scott）设计。在研究界，WordSmith 由于其界面友好、视窗化操作等而得到研究者的青睐。另外，

1 Aston, G. (1999). Corpus Use and Learning to Translate. *Textus*, 12: 289-314. Also available at URL: <http://www.sslmit.unibo.it/~guy/textus.htm>. 2009-1-30.

WordSmith 对中文的支持相对较好, 因此在单语语料库研究领域独领风骚。其最新的 5.0 版本可以从网站下载, 网址为 <http://www.lexically.net/wordsmith/version5/index.html>, 该软件的注册版本需要付费后才可以使用完整功能。但是与国内的软件不一样, WordSmith 所支持的文本内码为 Unicode, 因此研究者在使用该软件进行研究的时候, 必须将中文纯文本文件的内码更改为 Unicode。

WordSmith 有三个主要功能: 检索 (concord)、单词列表 (wordList)、主题词统计 (keywords)。下面简单介绍这三个功能。

### 1) 检索 (Concord) 功能

检索功能是 WordSmith 最主要、最常用的功能, 主要用来查询和统计个别词汇或短语在语料库中出现的频率。软件将检索词汇在文本库中加亮显示, 研究者能够看到这些词汇或短语在句子或篇章中的使用情况。该软件的 KWIC (key words in context) 功能可以让研究者对词汇使用的语境一目了然, 并与该单词的其他使用情况做详细对比。

对于翻译研究者来说, 通过建设可比单语语料库, 研究者可以利用该功能比较个别词汇在源语和目的语的使用区别, 也可以比较专业译者与普通译者在个别词汇使用上的异同。必须指出的是, 由于 WordSmith 只支持单语纯文本, 因此使用该软件的翻译研究者只能做基于单语语料库的研究, 而对平行语料库的研究则不能使用该软件。

WordSmith 的检索功能有三种: 简单检索、高级检索和基于文件的检索。简单检索是指在文本中检索个别或某些词汇的出现频率而不考虑语境。高级检索则对检索词出现的语境进行限制, 如语境跨度 (Word Span) 的设定等。基于文件的检索需要研究者自行编制一个文本文件, 然后在所编制的文本文件中列出多个需要检索的词。这种检索方法常用来检索语料中多个词汇或短语。<sup>1</sup>

### 2) 单词列表 (WordList) 功能

单词列表功能主要用来统计语料库中所有词汇的使用频率列表, 通过该功能统计, 研究者可以详细看出某个或某些词汇出现的总频率。利用 WordSmith 功能对翻译文本语料库进行的研究主要包括: 1) 研究语料库中原文或译文的词汇类型并作比较; 2) 确定语料库中原文或译文的常见词汇或词汇集合 (word cluster); 3) 比较不同文本某些特定词汇的使用频率。

1 王立非、梁茂成, “WordSmith 方法在外语教学研究中的应用”, 《外语电化教学》, 2007 年第 3 期, 第 3-7 页, 12 页。



### 3) 主题词 (KeyWords) 功能

在利用 WordSmith 功能对翻译语料库的研究中, 主题词是研究不同文本——包括原文和译文在内容和语言特征方面异同的重要手段。所谓主题词是指频率明显高于或低于另一参照语料库中对应词的频率的一些词汇。当然, 统计结果会根据所参照的文本库的不同而有所差别。在对翻译文本的统计中也经常使用该功能。研究者经常会使用该功能来统计译文所使用的主题词与原文参照语料库究竟呈现何种差别。这为研究个别或某类译者的翻译风格、翻译使用策略等提供原始定量数据。

## 三、语料库翻译研究的对象和研究假设

本小节将主要探讨语料库翻译研究的研究对象和研究假设。根据霍姆斯在《翻译研究的名与实》(1972)一文中对翻译学研究目标、范围的划分, 翻译学有两大分支, 即纯翻译研究及应用翻译研究。在两大分支下面有更加具体详细的划分, 如纯翻译研究下面有: 1) 描述翻译研究 (Descriptive Translation Studies); 2) 理论翻译研究 (Theoretical Translation Studies)。'事实上, 语料库作为一种研究途径及方法, 对于构建和丰富翻译学的各个子研究分支均有用处。下面我们将根据霍姆斯的分类方法探讨语料库在纯翻译研究及应用翻译研究中的应用。

### 1. 语料库在纯翻译研究中的应用

在翻译研究领域, 语料库的应用来得相对较晚。这与翻译研究的特殊性有很大的关系。由于翻译研究涉及两个文本, 也就是原文文本与译文文本, 而早期的语料库一般都是单语语料库, 因此其在翻译研究中的应用便受到研究目标的限制。直到 1993 年, 贝克方提出可以使用可比语料库来研究翻译普遍性的问题<sup>2</sup>, 之后语料库翻译研究模式才得到较快发展。

一般认为, 贝克 (1993) 是第一个倡导把语料库应用于探究翻译现象的学者。贝克 (1993) 曾预言, 随着语料库方法的完善, 源语文本和翻译文本语料库的使用, 必将让翻译研究者揭开“翻译文本作为交际活动媒介的

1 Holmes, J. S. (1972). The Name and Nature of Translation Studies. In Venuti, Lawrence. (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 172-185.

2 Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications, In Baker, M., G. Francis & E. Tognini-Bonelli. (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 233-250.



本质”。<sup>1</sup> 语料库的研究历程正好与描述翻译研究 (Descriptive Translation Studies) 的兴起有着密切联系。语料库研究方法或多或少可适用于描述翻译研究的理论框架<sup>2</sup>。随着描述翻译研究不断深入发展, 语料库作为其中主要的一种研究方法也受到翻译研究者的重视。

早期的翻译研究者主要使用语料库探究译文风格。许多翻译研究者认为, 译文应会存在翻译的某些特点。这些特点独立于原文, 是翻译过程中的普遍现象, 能够从译文中直接发现。当然, 谈到译文风格, 许多研究者试图并且已经结合语言学、文化学、历史学或者美学等角度予以探讨。然而, 语料库翻译研究者则希望从译文本身入手, 主要考察译文是如何受到原文影响的。通过对某些词语或者特殊句法出现频率的统计, 与同类型的非译文文本进行比较, 研究者便能够在某种程度上识别出译文的特殊之处, 也就是所谓的翻译腔 (translationese)。在这个研究领域里, 贝克 (1993, 1995) 很早就提倡使用语料库作为工具。<sup>3</sup> 为此, 她拟定了以下假设, 供后来者对这些问题进行探讨:

简略化 (simplification): 指译者无意识地简化语言或信息, 或两者皆有;

明晰化 (explicitation): 指译者在翻译中趋向把内容讲得更加明了, 包括使用最简单方式或者增加背景知识的做法;

规范化或保守化 (normalisation or conservatism): 指译文趋向于符合目的语中最常见的模式或做法, 避免夸张的译文;

平整化 (levelling out): 指译文文风中庸, 避免极端。<sup>4</sup>

#### A. 简略化

阿尔沙巴布 (Al-Shabab, 1996) 被认为是第一个研究翻译简略化的

- 1 Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications, In Baker, M., G. Francis & E. Tognini-Bonelli. (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 243.
- 2 Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London and New York: Routledge, 17.
- 3 Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications, In Baker, M., G. Francis & E. Tognini-Bonelli. (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 233-250;  
Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research. *Target*, Vol. 7, 2: 223-243.
- 4 Baker, M. (1996). Corpus-based Translation Studies. The Challenges That Lie Ahead. In Somers, Harold. (ed.) *Terminology, LSP and Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 175-186.

学者。<sup>1</sup>对简略化的研究一般采用几个指标,如词类/标记比率<sup>2</sup>(type-token ratio)在译文文本与原文文本中的差异,即该比例在译文中比原文文本要低,译文句子的长度相比原文要短,罕用字(hapax legomena)出现比例也较少。简而言之,就是在译文中普通词汇用得相对较多,而难字、大词(highbrow word)用得较少。

芒迪(Munday, 1998)采取软件分析方法,如统计词频、文本数据和索引等方法进行了研究。<sup>3</sup>在翻译简略化研究方面,拉卫奥莎(Laviosa, 1998, 2002)是一位比较重要的学者,其研究主要探究译文中是否存在较少句式变化、较少信息负载量(information load)。<sup>4</sup>

### B. 明晰化

在蒙娜·贝克提出的几个翻译普遍性假设的探讨中,对翻译明晰化的讨论一直受到研究者的重视。这首先是因为翻译明晰化现象在各个语言文本中都比较普遍。另外,由于明晰化现象可以从译文文本的诸多方面得到体现,因此通过语料库来进行验证也显得比较容易,其操作性相对更强。事实上,在语料库语言学尚未引入翻译研究之前,便有研究者对译文文本的明晰化现象进行过探讨。蒙娜·贝克只是第一个提出利用语料库方法重新验证该假设。

林(Linn, 1998)以库尔卡(Kulka)的明晰化假设为基础进行研究,探究了由于语言系统本身造成的明晰化和由于翻译过程造成的明晰化。<sup>5</sup>通过对两套不同的文本分析(一套为挪威语原文和英语译文,另一套为英语原文及挪威语译文),研究者发现,翻译的明晰化在两套文本中都得到了证实。玛莎(Martha, in Olohan 2004)则采用一种新方法,即考察译文中的组织语(reformation language),如that is, that is to say, to be (more) precise, to be (more) specific,

1 As cited in Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi, 43-57.

2 该词没有固定的翻译方法,一些研究者将其译为“相异词比例”,本文采用王克非所翻译的“词类/标记比率”,是指作者或译者所采用的词类范畴和种类,不同词类出现的次数与文本总字数相比所得出的比率。

3 Munday, J. (1998). A Computer-assisted Approach to the Analysis of Translation Shifts. *Meta*, XLIII, 4: 542-556.

4 Laviosa, S. (1998). Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose. *Meta*, XLIII, 4: 557-570;

Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi, 11.

5 Øverås, L. (1998). In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation. *Meta*, XLIII, 4: 571-588.

namely 等。<sup>1</sup> 研究发现, 译文文本中使用该类语言的频率要比非译文文本高, 研究者把这些也归为翻译明晰化的一个特点。

译者有意识地选择或为避免模棱两可的情况下, 都可能导致明晰化。为了完善明晰化特点的研究模式, 奥洛汗 (Olohan) 与贝克 (2004) 提出了潜意识过程导致的明晰化, 并对英语原文文本和译文文本中的可选择关系词 *that* 作了对比研究。<sup>2</sup> 原文文本来自英国国家语料库 (British National Corpus), 而翻译文本则采用翻译英语语料库 (Translational English Corpus)。研究结果发现, 译文文本出现可选择关系词 *that* 的次数远高于原文文本。

涉及中文的翻译研究主要是中译英或英译中, 在这个研究领域, 国外比较知名的有兰开斯特大学肖 (Xiao) 与麦克内里 (2004) 对汉语译文的时态词语 (aspect marker) 所进行的研究<sup>3</sup> 及曼彻斯特大学陈瑞清 (Chen, 2003) 所做的关于译文中汉语连接词的研究<sup>4</sup>, 两个研究都发现, 译文有明晰化现象的存在。国内也有学者开始探讨该现象, 取得了一定的研究成果, 深化了我们对中文翻译译文明晰化的了解。

例如, 王克非、胡显耀 (2008) 基于语料库研究翻译汉语的词汇特征研究表明, 无论是文学语料还是非文学语料, 翻译汉语与原创汉语相比, 具有词汇变化度偏低、词汇密度偏低、虚词显化、指代方式显化、常用词频率增加等特征。<sup>5</sup>

又如黄立波 (2008) 借助双语平行语料库, 考察了英汉翻译中人称代词主语在文学和非文学两种文体类型中的数量、频次和转换类型, 结果发现: 1) 文学与非文学英译汉时, 人称代词主语数量和频次均呈减少趋势; 2) 从转换类型看, 人称代词主语转换以对应关系为主, 语际显化 (明晰化) 和隐化均不明显;

1 Matesayrie, M. In Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies* [M]. London and New York: Routledge, 93.

2 Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London and New York: Routledge, 94-96.

3 Xiao, Z. & A. McEnery. (2004). *Parallel and Comparable Corpora: What Are They up to?* Also available at URL: <http://www.lancs.ac.uk/postgrad/xiaoz/papers/corpora%20and%20translation.doc>. 2010-04-22.

4 陈瑞清, “语料库翻译学: 英汉翻译的研究与应用初探”, 台湾翻译学学会, 《第八届口笔译教学研讨会论文集》, 2003 年, 第 7-28 页。

5 王克非、胡显耀, “基于语料库的翻译汉语词汇特征研究”, 《中国翻译》, 2008 年第 6 期, 第 16-21 页。

3) 相对非翻译汉语文本, 汉语翻译文本类比显化突出。<sup>1</sup> 研究表明, 英译汉过程中, 人称代词主语语际转换表现出源语迁移现象, 语内类比显化突出, 根本原因在于英汉语对形式手段依赖程度的差异, 以及语言相对社会地位和认知规律等因素的作用。

### C. 规范化

关于翻译文本规范化的研究, 在语料库研究方法出现之前, 已有研究者涉及这个概念。如斯特奇 (Sturge, 1997) 对一些少数民族作品被翻译为英文时迎合目的语文本的做法称为“标准化手段”, 同时作者也对“疏远化”(estranging approach) 翻译方法进行了探讨。<sup>2</sup> 乍看之下, 这或多或少与韦努蒂 (Venuti, 1995) 提出的归化、异化现象<sup>3</sup> 有所联系, 但在翻译与语料库研究中, 贝克关于翻译中标准化的探讨 (上面已经指出) 只考察语言层面, 主要指译文文本更趋向于符合目的语的典型做法, 而不涉及韦努蒂强调的意识形态方面的考量。

肯尼 (Kenny, 2001) 对翻译规范化的研究属于比较有成就的, 她通过研究发现, 原文有 44% 的罕用字在译文中被正规化 (即缺乏创造性)。<sup>4</sup>

奥洛汗 (Olohan, 2003) 随后对原文文本和译文文本的缩写式频率进行了统计, 发现译文有明晰化和规范化的存在。<sup>5</sup> 作者研究小说文本的原文和译文结果表明, 译文的缩写式出现频率低于原文文本。该研究与此前奥洛汗与贝克所进行的关系词 *that* 的研究结果相符合, 即当译文出现可选择的两类译法时, 译者倾向于采取形式更长, 也就是更加规范化的用法。

### D. 平整化

对于翻译平整化的探讨, 由于难以把研究过程进行量化的原因, 鲜有研究者涉足。贝克对于平整化的定义是“译文趋向中间化”。奥洛汗 (2004) 把它

1 黄立波, “英汉翻译中人称代词助语的显化——基于语料库的考察”, 《外语教学与研究》, 2008 年第 6 期, 第 454-459 页。

2 As cited in Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London and New York: Routledge, 97.

3 Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility – A History of Translation*. London and New York: Routledge, 19-20.

4 Kenny, D. (2001). *Lexis and Creativity in Translation – A Corpus-based Study*. Manchester: St. Jerome, 156.

5 Olohan, M. (2003). How Frequent Are the Contractions? A Study of Contracted Forms in the Translational English Corpus. *Target*, 15(1): 59-89.

阐释为译文文本的特征变化小于非翻译文本。<sup>1</sup>而与该假设相反的是,拉卫奥莎(1998)的研究发现,原文与译文在词汇密集度和高频词的比例方面差异相对较少。而且在译文小说文本中,句子长度变化更大。<sup>2</sup>因此,关于翻译平整化的研究仍有待进一步发展。

## 2. 语料库在应用翻译研究中的应用

语料库在应用翻译研究中的应用主要体现在翻译教学与培训、机助翻译等实用领域。过去十多年里,语料库与翻译教学的结合不但体现在研究领域,也体现在实际操作领域。在翻译教学领域,语料库的使用范围也是与其作为工具的角色紧密联系的。从早期的单语语料库发展到双语语料库,从可比语料库到平行语料库,乃至学生翻译档案库<sup>3</sup>、一次性语料库(disposable corpora 或 ad-hoc corpora)<sup>4</sup>等,语料库作为一个工具在翻译教学领域得到了一定的运用。

在翻译教学实践中,从指导学生建库、利用语料库辅助课堂教学实践及学生自主学习,到利用语料库分析学生作业等各方面,都已作了一定的尝试,取得了一定的成果。然而,语料库在翻译教学中的应用还处于初期阶段,面临着诸多的困难与挑战。下面本文将主要从语料库建库、语料库课堂运用与语料库分析学生作业等方面对语料库与翻译教学这一课题作简单陈述,并指出目前研究与实践中的优势与不足。

### A. 语料库建库与翻译教学

考虑到语料库,尤其是大型专科语料库仍极为少见,当翻译教学涉及专门用途英语时便需涉及建库问题。人类语言种类繁多,单就某一领域的语料也不能够百分之百地完整收集,这也是早期乔姆斯基批判语料库语言学的一大缺点。由于建库耗时巨大,仅仅依靠教师个体去收集语料、自建并不断维护更新语料库,很难满足教学需要。因此,一些教师推荐在教学中带领学生自行设计语料库。鲍克和皮尔森(Bowker & Pearson, 2002)就如何建设专门用途

1 Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London and New York: Routledge, 100.

2 Laviosa, S. (1998). Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose. *Meta*, XLIII, 4: 557-570.

3 Bowker, L. & P. Bennison. (2003). Student Translation Archive and Student Translation Tracking System: Design, Development and Application. In Zanettin, F., S. Bernardini & D. Stewart. (eds) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, 103-118.

4 Varantola, K. (2003). Translators and Disposable Corpora. In Zanettin, F., S. Bernardini & D. Stewart. (eds) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, 55-70.



语料库为翻译教师和学生提供了一个很好的指南，他们编写出版的《处理专门语言：利用语料库实用指南》对语料库的建设及使用进行了详尽的描述。<sup>1</sup> 瓦兰托拉（Varantola, 2003）探讨了在工作坊中指导学生进行语料库的建设，以及学生利用互联网作为语料库资源进行搜索、编辑、查询等方面的技巧训练。<sup>2</sup> 库布勒（Kübler, 2003）与学生共同建立特殊用途语言（language for special purpose）语料库，研究探讨训练学生使用可比语料库、平行语料库以及互联网术语抽取、编辑和其他自然语言处理的技巧。库布勒认为，学生通过参与建立语料库，有助于他们在翻译过程中，避免使用不自然的语言（artificiality）；业界也对此类训练提供了正面的反馈意见。语料库和语料库索引软件可以很大程度上帮助学生提高翻译效率，<sup>3</sup> 因此对学生进行此类训练显得极为必要和迫切，尤其是在技术翻译领域。以上两个研究都发现，建设语料库对学生提高翻译绩效（translation performance）有极大帮助。

语料库的类型与翻译教学也有密切联系，各种类型的语料库在翻译教学中都得到某种程度的应用。平行与可比双语语料库在更早时候主要运用于语言学习（Johns, 1991; Barlow, 1996）。<sup>4</sup> 较早探讨语料库与翻译教学的文章主要见于 *Meta* 期刊在 1998 年的语料库专辑，主要是利用可比语料库对学生进行翻译训练（Bowker, 1998; Zanettin, 1998）。<sup>5</sup> 鲍克（Bowker）通过案例分析，证明了在译者培训方面，即使单语可比语料库对改善译者翻译效果也有显著帮助。作者在该研究中同时发现，语料库提供的例句可以作为评估学生译作的一个参考。随着计算机和软件技术的不断进步，研究者已经更多地使用平行语料库，尤其是句子对齐的语料库来开展翻译教学。

- 1 Bowker, L. & J. Pearson. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London and New York: Routledge.
- 2 Varantola, K. (2003). Translators and Disposable Corpora. In Zanettin, F., S. Bernardini & D. Stewart. (eds) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, 55-70.
- 3 Kübler, N. (2003). Corpora and LSP Translation. In Zanettin, F., S. Bernardini & D. Stewart. (eds) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, 25-42.
- 4 Johns, T. (1991). Should You Be Persuaded – Two Samples of Data-driven Learning Materials. In Johns, T. & P. King (eds). *Classroom Concordancing*. 1-13. Birmingham: Birmingham University;
- Barlow, M. (1996). Parallel Texts in Language Teaching. In Botley, S. P., J. Glass, T. McEnery & A. Wilson. (eds) *Proceedings of Teaching and Language Corpora 1996*. UCREL Technical Papers, 9, Lancaster, UCREL, 45-56.
- 5 Bowker, L. (1998). Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study. *Meta*, 43(4): 631-651;
- Zanettin, F. (1998). Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators. *Meta*, 43(4): 616-630.

## B. 语料库与翻译课堂教学

语料库与翻译教学最为密切相关的一环便是开展教学。当然,开展教学包括诸多方面,其中让学生参与建库过程也是教学过程的一部分。广义上来讲,教学过程是个有机的整体,它包括课前准备、课中呈现、课后练习、自主学习等诸多方面。从狭义上讲,教学过程主要指课堂教学。早在1998年,鲍克就通过两组学生(控制组与实验组)进行语料库翻译教学研究,结果发现,使用语料库的实验组学生比起使用传统工具的控制组学生在译文输出的效率方面有显著提高。<sup>1</sup> 约翰逊与霍夫兰(Johansson & Hofland, 2000)提到,英语—挪威语语料库也被用来训练学生的翻译策略,并让学生认识到翻译文本中不同的语言处理方式。<sup>2</sup> 一些研究者更倾向于用自建语料库对学生进行翻译教学,例如加韦奥利和扎内亨(Gavioli & Zanettin)的医学文本语料库(1997)<sup>3</sup>; 孟佐(Monzó)的法律文本语料库(2003)<sup>4</sup>; 威尔金森(Wilkinson)的旅游文本语料库(2005)<sup>5</sup>等等。课堂教学已经证明,平行语料库能让学生提高职业译员的意识和策略(Pearson, 2003)<sup>6</sup>; 可比语料库能帮助学生输出更加自然的译文(Zanettin, 1998)<sup>7</sup>。

特殊用途语料库也称专科语料库,随着特殊用途语文翻译课程的开设,专科语料库在翻译教学中用途也越来越广,从上面的简单介绍中不难发现专科语料库的重大用处。必须承认的是,语料库与翻译教学的结合仍处于发展初级阶段,相比其他领域,语料库翻译教学领域的实证研究仍极度缺乏,该领域的研究还有待于进一步探索。贝纳迪尼(Bernardini, 2006)认为,如果语料库在未来翻译领域要占有一席之地,很重要的便是它必须对今天的学生具有深远

- 1 Bowker, L. (1998). Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study. *Meta*, 43(4): 631-651;
- 2 Johansson, S. & K. Hofland. (2000). The English-Norwegian Parallel Corpus: Current Work and New Directions. In Botley, S. P., A. M. McEnery & A. Wilson. (eds) *Multilingual Corpora in Teaching and Research*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 134-147.
- 3 Gavioli, L. & Z. Federico (1997). Comparable Corpora and Translation: A Pedagogic Perspective. *Paper Presented at the First International Conference on Corpus Use and Learning to Translate*, Bertinoro, 14-15.
- 4 Monzó, E. (2003). Corpus-based Teaching: The Use of Original and Translated Texts in the Training of Legal Translator. *Translation Journal*, 7(4). Also available at URL: <http://accurapid.com/journal/26edu.htm>. 2009-1-30.
- 5 Wilkinson, M. (2005). Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality. *Translation Journal*, 9(3). Also available at URL: <http://accurapid.com/journal/33corpus.htm>. 2009-1-30.
- 6 Pearson, J. (2003). Using Parallel Texts in the Translator Training Environment. In Zanettin, F., S. Bernardini & D. Stewart. (eds) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, 15-24.
- 7 Zanettin, F. (1998). Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators. *Meta*, 43 (4), 616-630.

影响。<sup>1</sup>在信息爆炸的全球化环境中,语料库已经成为译者培训一个非常重要的资源和手段,掌握和利用这种资源对提高译者的专业水准以及翻译能力很有帮助(刘康龙、穆雷,2006)<sup>2</sup>。贝纳迪尼(2006)指出,语料库在翻译领域的广泛使用与否主要取决于两大趋势:一是在翻译教学领域提高人们使用语料库意识,二是要让使用者更方便获取语料库工具并把这工具与计算机辅助翻译(CAT)技术相结合。<sup>3</sup>

### C. 语料库作为翻译教学分析工具

除了使用语料库进行翻译教学外,语料库作为一种工具也被用来分析研究学生的翻译练习与作业。语料库在很早之前便被用于研究外语学习者的中介语。学生的翻译作品从某种程度上也具有学习者特色,通过研究学生的翻译文本,可以详细了解学生翻译的某些特色和缺陷,从而在教学过程中做到有的放矢,帮助学生改正翻译错误和不足,提高翻译水平。

奥洛汗(2004)将这种由学生翻译习作建成的语料库称为学习者语料库(learner corpus)。<sup>4</sup>鲍克和本尼森(Bowker & Bennison, 2003)则不认同把学生的翻译文本库称作语料库,而使用“学生翻译档案库”一词。在其所建立的学生翻译档案库中,学生可以在线提交翻译作业,储存在档案库中并进行相关标识,标识范围包括文本信息、源语与译入语信息、学生母语信息等。通过标识,所有学生翻译的同一文本可以被调出进行研究,同一学生的所有翻译文本也可以被集中进行研究。<sup>5</sup>鲍克和本尼森指出,通过纵向研究,学生的进展以及教学方法的有效性可以在某种程度上得以记录与说明。<sup>6</sup>这些研究扩大了语料库的使用范围,这与语料库本身作为先进工具的特点是分不开的。

库雅玛基(Kujamäki, 2004)通过语料库分析学生作业,将学生译自德语

- 
- 1 Bernardini, S. (2006). Corpora for Translator Education and Translation Practice. Achievements and Challenges. Also available at URL: [http://mellange.eila.jussieu.fr/bernardini\\_lrec06.pdf](http://mellange.eila.jussieu.fr/bernardini_lrec06.pdf). 2009-1-30.
  - 2 刘康龙、穆雷,“语料库语言学与翻译研究”,《中国翻译》,2006年第1期,第59-64页。
  - 3 Bernardini, S. (2006). Corpora for Translator Education and Translation Practice. Achievements and Challenges. Proceedings of LREC. Available at URL: [http://mellange.eila.jussieu.fr/bernardini\\_lrec06.pdf](http://mellange.eila.jussieu.fr/bernardini_lrec06.pdf). 2009-1-30.
  - 4 Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London and New York: Routledge, 172.
  - 5 Bowker, L. & P. Bennison. (2003). Student Translation Archive and Student Translation Tracking System: Design, Development and Application. In Zanettin, F., S. Bernardini & D. Stewart. (eds) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, 103-118.
  - 6 Ibid., 114-115.

与英语的芬兰语译文和他们的芬兰语写作进行比较,发现学生的译文带有浓厚的翻译腔,紧跟源语的表层结构。<sup>1</sup>库雅玛基把这归咎于图里的“干扰规律”(1995)。他认为,该实验使学生作为译者的自我认识受到极大挑战,包括他们对理论知识作为专业能力重要部分的质疑,以及他们对自身母语能力(L1 competence)的过度自信。雅克莱宁(2004)通过分析学生从英语译入芬兰语的翻译文本发现,学生译文中也存在着职业翻译具有的普遍规律,主要体现在删除译文重复字句上。作者认为这种翻译手法往往忽略原文的文体效果,破坏原文的特定目的。作者进而对学生进行保留原文风格方面的训练,再对学生的译文进行分析,发现经过训练的学生与未受训练的学生相比,前者对保留原文风格更加敏感。<sup>2</sup>

使用语料库分析学生的翻译作业是语料库运用于翻译教学的有机组成部分。一些研究翻译普遍性的技巧可以被应用到翻译教学中来。虽然,翻译腔是否存在弊端在译界依然是极具争论的问题,但不可否认的是,通过语料库分析方法,通过定量方法研究分析学生的翻译作品、追踪学习进展,对翻译教学研究本身以及翻译教学都可以发挥重大作用。

#### 四、语料库的发展趋势与总结

语料库在翻译领域的应用与研究已经走过十几个年头。在过去十几年中,随着语料库语言学的发展,语料库在翻译研究中的应用领域也逐渐拓宽,从开始的纯翻译研究逐渐发展到后来在应用翻译研究领域,如翻译教学和机助翻译等。可以坚信的是,随着计算机硬件与软件的不断更新,语料库也会不断发展,其研究和应用的广度与深度也会不断扩大。

早在1998年,国外就有学者(Shlesinger, 1998)探讨是否可以结合语料库研究口译,并对其前景和可能性作了展望。<sup>3</sup>奥洛汗(2004)指出,语料库应被视为研究翻译现象的一个方法(methodology),而非传统翻译二元对立切分法(如:实证研究相对于理论研究,规定性研究相对描写性研究,等等)的

1 Kujamäki, P. (2004). What Happens to “Unique Items” in Learners’ Translations? “Theories” and “Concepts” as a Challenge for Novices’ Views on “Good translation”. In Kujamäki P. & A. Mauranen (eds). (2004). *Translation Universals – Do They Exist?* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 187-204.

2 Ibid.

3 Shlesinger, M. (1998). Corpus-based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-based Translation Studies. *Meta*, XLIII, 4: 486-493.

其中一元。如此界定将更有成效。<sup>1</sup>事实上,语料库翻译研究方法深深植根于传统翻译研究传统,是翻译研究传统的一个衍生和方法论的改善。奥洛汗(2004)认为翻译研究学者如何看待“什么是翻译”的问题,将能对语料库翻译研究结果产生巨大的影响,包括开始建库时翻译文本的采纳和对研究结果及数据的解释等等。<sup>2</sup>因此,任何一个利用语料库进行翻译研究的学者,都必须对翻译传统研究领域有所涉猎、有所了解,方能运用语料库这一崭新的研究工具把翻译研究不断推向深入。

语料库目前仍主要处于探究翻译现象的阶段。语料库本身所具有的优势加上研究的进一步深入,在翻译教学领域必将大有可为,从纯理论研究阶段走向实际应用阶段将是一个必然。语料库可以帮助译者在瞬间获得丰富的资讯。体现在翻译教学中,首先便是提供丰富的译文实例,而这正是我们翻译教学中最为欠缺的方面。传统的翻译教科书往往只提供一种参考译文(如国内出版的种种翻译教程等),并对提供的译文给予印象式、随感式的评价,读者往往对此不以为然,同时也可能给学生造成误导,以为一种原文只能有一种“标准译文”,束缚了学生的创造力和想象力。爱因斯坦说,想象力比知识更重要。<sup>3</sup>在提倡培养创新能力的今天,我们没有理由把学生束缚在单一形式的译文中。虽然语料库在建库等各个方面都存在局限性,但我们相信,随着研究的深入和软件技术的提高,把语料库带入翻译教学课堂将不仅仅是一个梦想。语料库所提供的丰富译文实例将能帮助学生了解不同译者的风格及不同译文的优劣,并从中做出自己的选择。

一些行外人士认为,语料库只是一部扩容的词典。这种看法不够全面。语料库能提供的是——篇完整的译文,一个连贯的语境内容。因此,它不仅仅能够起到普通词典的作用,还能提供一般词典所难以提供的丰富的相关资料。还有一些教师担心,当所有的学生都借助语料库进行翻译时,可能会使学生产生一种依赖心理,降低学生自身的翻译能力,换言之就是“翻译运用”非常出色,而“翻译能力”则相对平庸。存有这种疑虑或许是正常的。这类似于语言学中的“语言能力”(language competence)和“语言运用”(language performance)两个概念的区别,因此这个问题可以借助语言学的研究予以解决。关于这个问题,我们还可以参考语料库的驱动数据学习(data-driven learning)理念,

1 Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London and New York: Routledge, 3.

2 Ibid., 18-21.

3 爱因斯坦著,许良英译,“论科学”,《爱因斯坦文集》,北京:商务印书馆,1979年,第284页。



该方法鼓励学生在分析语料的基础上归纳语言规律<sup>1</sup>。

总之,从各个方面看,语料库的优势明显,且其缺点能够随着进一步的研究逐步克服。在翻译教学的实际操作领域,由于工具和相关语料的缺乏,语料库翻译教学的发展缓慢及滞后。因此,业界或学术界有必要为普通翻译教师提供可以使用的语料库及更加人性化的工具,以促进语料库在翻译教学领域的使用。

值得关注的是,从翻译教学的角度探讨语料库角色和使用的研究目前还基本处于空白阶段。正如上文所说,目前研究的仍然是从语料库到翻译教学,而非从翻译教学角度看待语料库的角色。从翻译教学角度上看,很多领域依然是空白,其中包括语料库翻译教学课程设置等,而课程设置关系到翻译课程影响译员质量的重要方面<sup>2</sup>。其他方面如学生自主学习、语料库帮助提高翻译能力等的探讨依然有待进一步深入。也正如此,从翻译教学的角度去研究语料库在翻译教学领域的使用更显得有价值。

语料库就像一架显微镜,能使我们更深刻、更细微、更具体地去探究翻译这一复杂现象。随着计算机技术和网络技术的不断发展及各种软件技术的不断改善,语料库作为一种研究方法将不断得到推进和改善,成为翻译研究的得力助手和有力工具,发挥出传统研究方法所无法实现的功能,推动翻译研究的科学发展。

## 第二节 TAPs 在翻译研究中的应用

### 一、TAPs 研究背景介绍

TAPs 研究方法在外语教学与研究领域的应用比较广泛。在翻译研究领域,TAPs 的应用始于 20 世纪 80 年代的欧洲国家。翻译研究作为一门独立学科建立的时间较短,方法论方面相对来说缺乏系统性和连贯性。一直以来,翻译研究主要基于研究者或译者自身主观随感式的推断和总结,这种研究方法通常是

- 1 Johns, T. (1991). Should You Be Persuaded – Two Samples of Data-driven Learning Materials. In Johns, T. & P. King (eds). *Classroom Concordancing*. 1-13. Birmingham, UK: Birmingham University. As cited in 常宝宝、柏晓静,“北京大学汉英双语语料库标记规范”,《汉语语言与计算学报》(*Journal of Chinese Language and Computing*), 2003 年第 2 期,第 195-214 页。
- 2 Li, Defeng. (2000). Tailoring Translation Programs to Social Needs: A Survey of Professional Translators. *Target: International Journal of Translation Studies*, 12 (1): 127- 49.

由上至下、规定性的，缺乏有效数据的支撑。随着翻译研究近二十年来从规范走向描写，从而更加重视基于数据的实证研究，对翻译过程的研究也越来越趋于系统和深入。就研究对象而言，早期的翻译研究主要以译文为导向，即以研究翻译产品为主。TAPs 方法的出现正好弥补了早期研究方法的不足。TAPs 属于实证研究，对研究翻译过程有着明显的优越性，因为它是由下而上的、基于数据支撑的方法。另外，TAPs 作为一种归纳类的研究方法，正好弥补演绎类研究方法在数据支撑上的不足。TAPs 研究方法在欧洲诸多国家均有研究者在使用，如德国的克林斯 (Klings)、孔尼格斯 (Königs)、劳舍尔；英国的德克特和山德洛克 (Dechert & Sandrock)；芬兰雅克莱宁，特克康宁·康迪特 (Tirkkonen-Condit) 等。同时，TAPs 研究的深度和广度也不断得到发展，逐渐成为研究翻译过程的主要实证方法。

## 二、TAPs 的研究历史与研究效度

### 1. TAPs 研究的理论基础

本章引言曾谈到，TAPs 是利用有声思维法，即译者将自己如何产生译文的过程，通过有声语言表达记录下来，以供研究者分析翻译过程的研究方法。在这个过程中，研究人员会使用各种工具，包括录音机、录像机或计算机软件等进行记录，然后转写为文字再加以分析。

在 TAPs 研究方法出现之前，研究翻译过程一般主要基于研究者的理论探讨或直观经验的总结与归纳。对翻译过程研究较早、较具影响的有贝尔 (1991) 的专著《翻译与翻译过程：理论与实践》(*Translation and Translating: Theory and Practice*)。该书从理论的角度宏观论述了翻译过程的方方面面。<sup>1</sup>然而它并非基于实证研究的方法，研究者主要通过分析译文，例如，分析原文与译文以判断译文的错误，以间接猜测或推断译者在翻译过程中的思维模式。另外，该方法主要以翻译成品为取向 (product-oriented)，而非以翻译过程为取向 (process-oriented)。因此，该方法的科学性和有效性较低。为了解译者在翻译过程中的思维模式，探讨译者“黑匣子” (black box) 中所发生的推理过程，仅仅通过研究译文或其他翻译成品是不够的。TAPs 研究方法正是采用实证方法，即通过实验的方法了解译者的思维推理过程。

TAPs 与心理学的研究息息相关。在心理学研究领域中，研究者利用多种实验方法来探究实验受试者的心理思维过程，包括口头报告法、内省法等。

1 Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.

有声思维法就是建立在这些心理学研究方法基础之上并发展而来的。例如，内省法引导受试者观察自我的心理活动，研究者再对受试者的自我陈述内容进行分析。回溯法则要求实验受试者在实验进行后立刻对自己的思维过程作口头报告。有声思维法则是同步进行的，即受试者在实验过程中对自己的思维过程进行同步汇报。与内省法和回溯法不同的是，有声思维法由于其资料搜集的同步性，在研究心理过程中所收集到的数据较为自然，而且较少受到外部因素的干涉。在实验过程中，受试者处在一个较为自然的环境中，在对自己的心理过程进行分析或追溯时并没有特定的目的，因此通过该方法所获得的数据相对另外两种方法而言更加完整、可靠。利用 TAPs 方法进行翻译心理过程研究，实验受试者只需对自己的心理思维过程作同步口述报告，因此在实验过程中不容易忘记或遗漏信息，其口述报告内容因其报告同步性也较少受到扭曲<sup>1</sup>。

在有声思维法的研究中，受试者的口述报告会被录音或者录像。然后，研究者将录音资料转写为文字，即有声思维数据，供研究者从不同角度进行分析。为了在实验中使实验受试者能够尽量提供完整的数据，受试者往往需要经过一定的训练。此外，在正式实验前，受试者也会进行模拟有声思维方法训练。

从翻译理论层面而言，TAPs 方法除了能增加我们对翻译过程的理解之外，对于翻译教学也有一定的贡献。根据库斯莫尔（Kussmaul）与特克康宁·康迪特（Tirkkonen-Condit，1995）的分析，TAPs 在翻译教学上至少有两大用处：1）通过 TAPs 研究翻译过程所发现的翻译策略，可以作为成功翻译方法的模型；2）如果利用该方法对翻译的受训人员进行研究，研究者便能发现学习者在翻译的某个方面存在的问题或困难。<sup>2</sup> 简而言之，TAPs 研究方法所获得的结果可以用作翻译教学的基础。<sup>3</sup> TAPs 研究方法对翻译过程的科学描述，可以帮助翻译教师了解学生的翻译过程和使用的策略。虽然翻译教师有多年的经验，但某些时候仅以译文为导向的主观臆测往往不能确切了解学生的翻译问题所在。举例来说，从学生的译文分析中，我们可能会认为学生对原文的理解

1 Ericsson, K. A. & H. A. Simon (1993). *Protocol Analysis: Verbal Reports as Data* (Revised edition). Cambridge, MA: The MIT Press.

2 Kussmaul, P. & S. Tirkkonen-Condit. (1995). Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies. *TTR-Traduction Terminologie Rédaction*, 1 177-199.

3 Krings, H (1988). Thesen zu einer empirischen Übersetzungswissenschaft. In Holz-Mänttari, (ed.) *Translationstheorie – Grundlagen und Standorte*. Tampere: University of Tampere, 58-71; Kussmaul, P. (1989). Toward an Empirical Investigation of the Translation Process: Translating a Passage from S. I. Hayakawa: Symbol, Status and Personality. In Renate von Bardleben. (ed.) *Wege amerikanischer Kultur. Ways and Byways of American Culture. Aufsätze zu Ehren von Gustav H. Blanke*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 369-380.

出现偏差,然而事实却可能是学生不懂得使用合适的目的语文本来表达。

## 2. 受试者的选择与翻译信念

在早期的研究中(如 Gerloff, 1986, 1988; Lörcher, 1986)<sup>1</sup>, TAPs 研究的受试者通常是外语系学生。研究者在挑选文本时也较倾向于选择难度较高的文本。另外,研究者也不太重视翻译的真实情境,实验中的翻译情境与职业翻译人员的实际翻译情境有较大的出入。

事实上,实验受试者的局限使得 TAPs 研究结果不太具有说服力,缺乏足够的依据。当外语系的学生进行翻译时,他们通常会表现得深谙该门外语,其翻译主要也是字对字的翻译。利用 TAPs 方法进行研究的学者了解到此种弊端后,便开始采用对比研究,即对职业与非职业译员进行对比研究,以区分两者所采用翻译策略的异同、翻译单位的选择等。在实验过程中,研究者也会告知实验受试者相关的翻译要求,实验文本也倾向于采用职业翻译人员所面对的真实文本。总体来说,在实验中研究者开始有意模拟翻译的真实情境。

## 3. TAPs 研究方法的区分与实验设计

使用 TAPs 进行研究的方法中,独白口述报告(monologue protocols)是比较常用的方法。所谓独白口述报告,指受试者在翻译过程中通过独白方式口述自己的思维过程,再经过研究者转写而成的文本数据。为了使受试者适应这种独特的口述报告方式,研究者通常会对他们进行一定的培训。“为了使研究的过程不太机械,研究者在研究过程中会在场认真倾听受试者的独白口述。”<sup>2</sup> 另外,研究的环境必须让受试者感到轻松,不会产生焦虑感。如果受试者感到自己的口述过程受到别人的批判或评述,研究过程将不可避免地导致失败。

1 Gerloff, P. (1986). Second Language Learners' Reports on the Interpretive Process: Talk-aloud Protocols of Translation. In House, J. & S. Blum-Kulka. (eds) *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Gunter Narr, 243-262;

Gerloff, P. A. (1988). From French to English: A Look at the Translation Process in Students, Bilinguals, and Professional Translators. (Unpublished doctoral thesis). Mimeo: Harvard University;

Lörcher, W. (1986). Linguistic Aspects of Translation Processes: Toward an Analysis of Translation Performance. In House, J. & S. Blum-Kulka. (eds) *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Narr, 277-292.

2 Krings. (1986: 56). As cited in Kussmaul, P. & S. Tirkkonen-Condit. (1995). Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies. *TTR-Traduction Terminologie Rédaction*, 1: 177-199.

正如克林斯(1986)所指出的那样,独白口述报告是研究翻译过程的一个有效方法,是利用有声思维法研究翻译过程的主要方法之一。

翻译是语言重新组织的过程。由于两种语言的差异,翻译过程不可能达到绝对流畅。为使语言能够重新顺利组织,翻译过程需要协调思维的各个层面,包括理解、分析、识记等。从思维的角度看,TAPs研究方法主要将译者在识记阶段的短时记忆信息通过口述形式同步表述出来。由于独白口述报告具有在研究翻译过程的同步性以及较为接近思维过程的特点,该方法一直受到翻译研究者的青睐,并成为TAPs研究的主要方法。当然,独白口述报告在方法论上并非无可挑剔,正如TAPs方法本身也受到该领域某些研究者的质疑。

为了弥补独白口述报告方法的不足(过于机械或不自然),一些研究者便对该方法作了改进。如库斯莫尔(1993)采用与受试者对话的方式来获取TAPs素材(dialogue protocols)。<sup>1</sup>豪斯(1988)曾经把TAPs独白口述材料与TAPs的对话材料进行比较,发现前者的素材包含太多无关紧要的数据。<sup>2</sup>某些重要的思维过程,譬如如何权衡某一文本的多种译法以作出合适的选择等,往往没有提及。豪斯(1988)也发现,当受试者以小组方式进行讨论时,他们会更多地探讨解决翻译问题的具体方法。在讨论过程中,实验小组的各个受试者会展开深入讨论,在此过程中更能理清自己的思路。从某种程度上而言,他们的有声思维材料会更加严密和系统。因此,豪斯(1988)认为在进行TAPs研究时,对话方式优于独白口述方式,因为前者能够提供更加丰富的分析材料。<sup>3</sup>然而,豪斯该结论也受到了质疑。因为,材料的丰富性并非一个绝对概念,往往受到诸多变量的限制,如受试者的身份和受训情况等。由于研究者所关心的侧重点不一样、研究目标不同,对TAPs材料的要求也不甚一致,某些TAPs材料对一些研究可能足够丰富,对另外一些研究则显得相对贫乏。

在TAPs研究中,不同的研究者出于不同的研究目的会选择相应的方式来获取TAPs素材。独白口述方式与对话方式各有优劣。例如,利用独白口述方式进行研究时,某些受试者在实验过程中可能会过于集中思考如何解决问题而忽略甚至忘记进行有声思维。这是由于大脑注意力分配的不均衡所造成的。当大脑受到过量认知信息的支配时,受试者可能会停止口述或者其口述内容

1 Kussmaul, P. (1993). Empirische Grundlagen einer Übersetzungsdidaktik: Kreativität im Übersetzungsprozeß. In Holz-Mänttari, Justa, & Christiane Nord. (eds) *Traducere navem. Festschrift Festschrift für Katharina Reiß zum*. Tampere: Universitätsbibliothek, 70: 275-286.

2 House, J. (1988). Talking to Oneself or Thinking with Others. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*. FlüL, 84-98.

3 Ibid.



不尽详细<sup>1</sup>。这在 TAPs 材料中主要表现为停顿频率与停顿跨度的增加。然而, 认知信息负荷 (cognitive load) 的递减也会给 TAPs 研究造成困扰。认知信息负荷的递减是指译员在处理翻译问题时较少动用大脑的认知推理过程, 翻译过程过于自动化, 这往往是由于翻译任务过于简单所致。因此, 实验中译文的挑选有必要根据受试者而有所区别。例如, 职业译员在进行简单的常规翻译任务时, 其操作过程带有一定的自动化性质。在这种情况下, 他们不会意识到翻译难点或问题的存在, 由于思维过程过于自动化, 译员会较少进行甚至忘记有声思维。这也是 TAPs 研究方法经常遇到的一个困难。因此, 认知信息负荷是 TAPs 研究的一个重要定量指标, 这也要求研究者必须根据不同的受试者挑选合适难度的实验文本, 以符合该类受试者的认知水平。换句话说, 利用 TAPs 研究翻译过程, 必须考虑并控制好多个变量, 以获取合适的 TAPs 材料。当然这些变量并非一成不变, 它们会根据受试者的不同而有所差别。如果变量没有得到适当的控制, TAPs 研究的有效性便会大打折扣, 也难以揭示翻译过程这一特殊的现象和本质。

当然, 究竟采用何种研究方法主要还是基于研究者的研究目的和研究假设而定。上文已经谈到, TAPs 研究方法是起源于心理学学科的研究方法, 与心理学的基础实验方法有着密切的联系, 运用该方法进行研究的人员必须熟悉心理学的实验设计方法。TAPs 研究方法的实验设计也要考虑各个变量, 以求用经济有效的方法来获取实验数据。比较常见的实验设计有“受试者间设计”(between-subject design), 或称“独立组设计”(independent-groups design) 与受试者内设计 (within-subject design)。某些较为复杂的 TAPs 实验可能会包含超过一个以上的自变量, 研究者便需要用到兼有以上两种设计的“混合实验设计”(mixed design)。

不同的实验设计服务于不同的实验目的。当研究者感兴趣的是某个或者个别译者翻译时的思维过程时, 在实验设计上采用受试者内设计, 在方法上采用独白口述报告的形式可能比较合适。如果采用对话方式或者小组式的实验方法, 研究者便会得到多个受试者的有声思维材料 (包括独白口述材料与对话材料), 但由于实验过程中受试者之间的相互影响, 某些材料并不能如实反映单个译者的真正思维过程。这也是对话式或小组式实验备受质疑的原因所在。例如, 在小组实验中, 某个受试者由于性格相对强势而主导甚至控制讨论过程, 而其他受试者则由于性格弱势便忍让或迁就。在这种情况下, 实验并不能有效体现译者的翻译能力和翻译思维过程。一旦研究者决定采取小组式的有声思维

1 Ericsson, K. A. & H. A. Simon. (1980). Verbal Report as Data. *Psychological Review*, 87: 215-251.

实验,为确保有声思维材料的有效性,必须让参加实验的所有受试者平等地参与讨论过程,同时也要保证有声思维实验过程中的讨论不会受到个别受试者的主导和控制。其中一个控制该变量的方法便是选择性格较为一致的受试者组成小组。也就是说,实验中的所有的受试者均不会在心理上或社会地位上超出其他受试者,而且他们在性格上也较为一致<sup>1</sup>。当然,我们不能控制所有的变量,只能尽量使这些变量达到一定的可控范围。就如上文所讲,独白口述报告与对话式口述报告均有其短处和优势,究竟采取何种方式主要基于研究者的研究目的和范围。

在 TAPs 研究中,除了利用实时的口述报告与对话方式获取 TAPs 数据以外,其他类似研究翻译过程的方法还包括回溯式面谈(retrospective interview)。此类研究是指在实验完成之后再对思维过程进行回溯。事实上,受试者在有声思维实验过程中有诸多任务,认知信息负荷存在不平衡,口述材料往往不够完整。因此,回溯式面谈方法也被 TAPs 研究者使用,以弥补实时有声思维实验的不足<sup>2</sup>。在口译研究中,该方法也得到很好的应用。从操作层面上而言,使用回溯式的报告进行口译研究比起同步报告的方式更合适。

### 三、TAPs 研究的范畴与对象

#### 1. TAPs 研究范畴的划分

TAPs 研究翻译过程所得到的口述报告资料可以用来探讨很多翻译假设与目标。然而,由于原始的 TAPs 数据通常不甚系统,研究者必须有针对性很强的研究目标,才能在这些数据中找到所需的材料。某些研究者会根据自己的研究目标对 TAPs 数据进行特殊标识,以使数据能更好地服务于研究需要。

翻译研究者利用 TAPs 方法探讨翻译的方方面面,其中翻译策略是一个主要的研究领域和目标,所涉及到的翻译策略有整体规划(macro-planning)、翻译难点的识别、翻译问题的解决、译文修改和字典使用等。诚然,翻译策略是一个复杂的概念,不同的研究者对该概念的理解也会有差别。某些 TAPs 研究者较关心翻译过程中译者注意力的分配,包括疑难文本的翻译过程与常规文本的

1 Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

2 Kiraly, D. C. (1990). *Toward a Systematic Approach to Translation Skills Instruction*. (doctoral dissertation). Ann Arbor: U.M.I.

翻译过程的区别<sup>1</sup>。

如果要采用 TAPs 来研究翻译过程, 首先必须对研究的对象与范畴进行有效的区分。“某些研究类别, 如翻译问题的识别、注意力的分配、翻译过程的停顿、译文的修改、字典的使用等属于显性现象 (surface phenomena), 该类现象能够很容易被识别。而一些宏观翻译策略或规划, 如翻译问题的解决、字词的联想、文化迁移等则较难识别, 此类别统称为隐性现象 (hidden phenomena)”。<sup>2</sup>

显性现象与隐性现象的区分给 TAPs 的研究者提供了一个很好的切入点。对于翻译过程显性现象的研究, 由于原因与结论有一定的直接联系, 研究者不需要对数据进行过多主观的解读与分析; 而对于隐性现象, 研究者则必须对所获得的 TAPs 数据进行一定的分析和解读。例如, 研究者会对某些策略进行归类, 或者对翻译过程的“有标记处理” (marked processing) 的起点与终点进行划分, 以计算该处理方式在翻译过程中的总数量 (请看下文“翻译过程的应用”部分) 等, 这些都不可避免地涉及到研究者的主观性。因此, 如何降低研究者的主观性以保证研究效度是一个重要问题。

一些研究者采纳心理学的某些术语或模型来解释翻译过程。例如翻译策略被区分为由下至上 (bottom-up) 或由上至下 (top-down) 两种策略。在利用 TAPs 方法进行口译研究时, 卡莱娜 (Kalina, 1991) 对翻译的理解过程的归类便引用心理学概念, 如框架 (frame)、脚本分析 (script) 与图式 (scheme) 等来解释连续传译与同声传译的思维过程。<sup>3</sup> 对准专业译者的有声思维材料进行分析时, 有研究者 (如 Kussmaul, 1989) 则使用图式 (schemata)、场景与框架 (scenes-and-frame) 等概念。<sup>4</sup> 这些都表明 TAPs 与心理学, 尤其是心理语言学的研究息息相关。事实上, 随着翻译学跨学科的发展趋势不断凸显, 该领域也必须借助其他学科吸取有效养分。除了心理学以外, TAPs 作为衔接翻译学与心理学的研究方法, 自然不能脱离翻译学的某些基础理论。但是翻译学

1 Jääskeläinen, R. (1993). Investigating Translation Strategies. In Tirkkonen-Condit, S. & J. Lafling. (eds) *Recent Trends in Empirical Translation Research*. 28: 99-120. Joensuu: University of Joensuu Faculty of Arts.

2 Kussmaul, P. & S. Tirkkonen-Condit. (1995). Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies. *TTR-Traduction Terminologie Rédaction* 1: 183.

3 Ibid., 177-199.

4 Kussmaul, P. (1989). Toward an Empirical Investigation of the Translation Process: Translating a Passage from S. I. Hayakawa: Symbol, Status and Personality. In Renate von Bardleben (ed.) *Wege amerikanischer Kultur. Ways and Byways of American Culture. Aufsätze zu Ehren von Gustav H. Blanke*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 369-380.

本身又与语言学有着千丝万缕的联系,因此语言学理论也被该领域的许多研究者用来解释翻译过程的某些模型和现象。劳舍尔(1992)在对职业与非职业译者的翻译过程研究时,引入了“符号”(form)与“意义”(meaning)的差别。<sup>1</sup>对一些业余或者翻译初学者的译文进行分析时,他也引用到“中介语”(interlanguage)这个概念。不同的研究者有不同的着眼点,很多研究者对某类现象的解释也往往基于某一特定模型,因此所得到的结论也往往只适用于某一方面。随着TAPs研究广度与深度的不断加强、翻译实证研究方法的不断发展,其借鉴的领域与解释模型也会不断得以扩充,其结论也会更具可靠性。

## 2. TAPs 研究的目标与应用领域

作为研究翻译过程的实证方法,TAPs方法近年来得到较大发展。如果我们把翻译过程视作解决问题的过程,TAPs方法应该是可行的。贝克(1998)认为,翻译的过程其实就是解决问题(problem-solving)的过程,就是在于发现、分析和解决具体的翻译问题。这些问题可分为整体问题(global problem)和局部问题(local problem),因此解决问题的方式可分为整体解决(global solution)、局部解决(local solution)和延迟解决(delayed solution)。<sup>2</sup>然而,具体到TAPs研究领域的划分,学界则缺乏共识。李德超(2005)对TAPs在翻译研究中的应用分为四个方面:翻译单位(translation unit)的研究、翻译策略(translation strategy)的研究、翻译述要(translation brief)的研究,以及翻译方式(translation approach)的研究。<sup>3</sup>贝拉迪尼(1999)通过总结TAPs的研究历史,指出早期的TAPs研究主要探究翻译策略、翻译单位,近期的TAPs研究则开始关注翻译过程中的其他问题,如翻译中的自动化问题、其他情感方式等。<sup>4</sup>

综合国内外几位学者对于TAPs研究应用领域的划分,我们大致可以将TAPs方法在翻译过程中的应用研究分为文本内研究与文本外研究。所谓文本内

- 
- 1 Lörcher, W. (1992). *Process-oriented Research into Translation and Implications for Translation Teaching*. Tübingen: Gunter Narr, 145-161.
  - 2 Baker, M. (ed.) (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 63-67.
  - 3 李德超,“TAPs 翻译过程研究二十年:回顾与展望”,《中国翻译》,2005年第1期,第29-34页。
  - 4 Bernardini, S. (1999). Using Think-aloud Protocols to Investigate the Translation Process: Methodological aspects. In Williams, J. N. (ed.) *RCEAL Working Papers in English and Applied Linguistics*, 6: 179-199. Cambridge: University of Cambridge.

研究是指在翻译过程中, 直接对翻译文本进行分析、推理以产生合适译文的过程, 涉及翻译主体的认知、注意与思维等心理过程部分的应用研究。该研究包括对翻译策略、翻译/注意单位(translation / attention unit)、翻译自动化等问题的研究。文本外研究可以分为两类, 一是指在翻译过程中, 翻译主体在翻译操作过程中涉及主体的情绪、情感、意志等的应用研究, 二则是针对翻译过程中其他影响翻译表现的客观环境因素所进行的研究, 如翻译过程中译者是否适应环境、翻译过程是否采用纸笔或者电脑等其他方式等。下面我们将对两类研究进行区分和扼要阐述。

#### A. TAPs 的文本内应用研究

使用 TAPs 对翻译过程所进行的文本内应用研究包括翻译策略、翻译单位以及翻译自动化问题等。如上文所述, 这些研究主要涉及人脑的操作过程, 也就是说此类研究主要考察翻译主体的认知及思维过程。事实上, 早期的 TAPs 研究便主要研究该类问题。

##### 1) 翻译策略

翻译策略是 TAPs 研究者探讨较为深入的领域之一。如前所述, 翻译过程实际上就是一个解决问题的过程, 因此在解决问题的过程中, 翻译主体必须运用各种有效的策略。另外, 重视翻译策略的研究也基于翻译教学上的考虑。通过比较职业译者与学生译者在翻译过程中所使用策略的不同, 教师能够有效地找出学生译者所存在的翻译问题和难点等。然而, 翻译策略本身是一个定义模糊的概念。在翻译研究领域中, 研究者很少给此概念作明确定义, 所谓的翻译策略更多是指翻译技巧以及各种微观和宏观策略的笼统称呼。对这一概念做比较明确定义的有劳舍尔(1991): “翻译策略是指翻译某一语言的一个片段到另一语言时, 个体在解决翻译问题时所面临的潜在的有意识的过程”。<sup>1</sup>

Löschner 分别在 1986 年与 1991 年利用 TAPs 方法进行了一个较大规模的研究, 48 名受试者翻译了 52 篇译文, 包括英语、德语互译。他们被要求对一份书面译文进行口述翻译, 并且不允许使用字典。Löschner 通过对所获的有声思维材料进行分析, 总结出各种不同的翻译策略。<sup>2</sup> 根据其研究结论, 我们可以得出如下结论: 1) TAPs 方法能够提供有用且有效的数据, 但前提是研究者

- 
- 1 Löschner, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies*. Tübingen: Gunter Narr, 76.
  - 2 Lörscher, W. (1986). Linguistic Aspects of Translation Processes: Toward an Analysis of Translation Performance. In House, J. & S. Blum-Kulka. (eds) *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Gunter Narr, 277-292.



必须对所获得的数据进行系统分析。2) 虽然不同译者的翻译过程千差万别, 但某些规律性特征可以帮助并有效划分各种翻译策略。

许多 TAPs 研究者对翻译过程中策略的探讨主要采用对比研究, 即比较两个组别的受试者在翻译策略采用上的异同。一般而言, 成功的译者倾向于采用全局策略 (global strategy), 而局部策略 (local strategy) 则服务于全局策略<sup>1</sup> (Jääskeläinen, 1993)。全局策略指对整个翻译任务的宏观监控 (如译文风格与译文读者的考量等), 局部策略则是对具体问题的解决 (如词汇搜索等)。雅克莱宁 (1993) 也发现, 在执行翻译策略的过程中, 职业译员与非职业译员表现不同, 职业译员在决定翻译总体策略后, 一般都会在翻译过程中系统地执行这个策略, 而非职业译员在运用翻译策略时缺少系统性, 且随意性很强。<sup>2</sup> 不同的研究者对翻译策略研究的侧重点也各自相异, 例如劳舍尔 (1996) 在其后的研究中主要考察翻译策略各方面使用的分配与频率, 发现职业译员相对比较注重语言的意义 (sense), 而非职业译员则更加关注语言的形式 (form)。此外, 两者在翻译单位的选择上和对目的文本的总体监察上也有较大差别。<sup>3</sup>

## 2) 翻译单位

翻译单位 (translation unit) 也是 TAPs 研究者探讨较多的一个领域。此处翻译单位的定义与传统语言学上的定义有所区别, 并非指原作中存在而在译作中能找到对应物 (equivalent) 的单位。事实上, 翻译单位也称为“注意单位” (attention unit)。雅克莱宁 (1990) 将其定义为“在翻译过程中所出现的当译者的‘无标记处理’ (unmarked processing) 在受到干扰后将注意力转移到某一特定任务的相关方面”。<sup>4</sup> 用通俗语言来解释, 就是多数译文内容往往不会给译者造成困扰, 因此译者在翻译过程中是进行流畅的翻译, 也就是“无标记处理”。而当译者遇上翻译难题的时候, “无标记处理”便受到阻碍, 因此有意的关注便会产生, 也就是所谓的“有标记处理”。雅克莱宁 (1990) 认为, “无标记处理”是指译者在翻译过程进行时所碰到的简单的、不构成问题的口述报告内容, 而“有标记处理”则是由一个翻译问题开始, 并由发现翻译的解决方法

1 Jääskeläinen, R. (1993). Investigating Translation Strategies. In Tirkkonen-Condit, S. & John Laffling. (eds) *Recent Trends in Empirical Translation Research*. 28: 99-120. Joensuu: University of Joensuu Faculty of Arts.

2 Ibid.

3 Löscher, W. (1996). A Psycholinguistic Analysis of Translation Processes. *Meta*, 41(1): 26-32.

4 Jääskeläinen, R. (1990). Features of Successful Translation Processes: A Think-aloud Protocol Study. (Unpublished licentiate thesis). Joensuu: University of Joensuu, 173.

或放弃该问题作为结束标记。<sup>1</sup>“有标记处理”也是TAPs研究者研究译者翻译自动化问题的重要指标之一，下文再进行阐述。

格洛夫(Gerloff, 1986)将“翻译分析单位”从词素到语篇分为七个层次。<sup>2</sup>根据大多数TAPs翻译研究者的研究发现,翻译单位处理长度的大小是翻译流畅性的一个指标,职业译员翻译更为流畅(处理更大的翻译单位,如句子、语篇等),而且在不同单位的切换上也游刃有余。当然,职业译员也需要处理小单位如个别字词等的翻译,但他们是在句子或者语篇的层面上来考虑这些字词的翻译。

### 3) 翻译自动化问题

某些研究者使用TAPs方法研究翻译策略时发现,职业译者与非职业译者在译文处理方面存在不同,其中一个差异便是翻译的自动化处理程度。某些研究者(Ericsson & Simon, 1993; Toury, 1988)认为,翻译自动化主要来自于日常经验的积累和对某些常规翻译工作的熟练掌握。<sup>3</sup>翻译自动化过程的研究主要是对比研究,主要统计指标为职业译者与非职业译者“有标记处理”的数量。一个受到TAPs研究界普遍接受的假设认为,翻译自动化程度较高的译者“有标记处理”的数量较少,而翻译自动化程度较低的译者则恰恰相反。然而,对于如何区分TAPs数据中“有标记处理”的类型,研究者必须有自己的模式和量化模型,因此这也多少涉及研究者的主观性。雅克莱宁(1997)则对该假设进行了质疑,她在对职业译者与非职业译者的比较研究中发现,译文的难度是一个重要的变量,即当译文较为简单时,职业译者自动化程度相对非职业译者较高,当碰到难度较大的译文时,两者的差别并不显著。<sup>4</sup>这多数是由于翻译经验的多寡来决定的,职业翻译人员经常面对各种文本,因此在处理简单文本时,操作基本已经进入潜意识的自动化状态,只有在碰到真正较难的文本时,

- 
- 1 Jääskeläinen, R. (1990). Features of Successful Translation Processes: A Think-aloud Protocol Study. (Unpublished licentiate thesis). Joensuu: University of Joensuu, 173.
  - 2 Gerloff, P. (1986). Second Language Learners' Reports on the Interpretive Process: Talk-aloud Protocols of Translation. In House, J. & S. Blum-Kulka. (eds) *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Gunter Narr, 243-262.
  - 3 Ericsson, K. A. & H. A. Simon (1993). *Protocol Analysis: Verbal Reports as Data* (Revised edition). Cambridge, MA: The MIT Press;  
Toury, G. (1988). The Coupled Pair of "Solution + Problem" in Translation Studies. In Chaffey, P. N., A. F. Rydning & S. S. Ulriksen. (eds) *Translation Theory in Scandinavia*. Oslo: University of Oslo, 1-23.
  - 4 Jääskeläinen, R. (1997). Tapping the Process: An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating. (doctoral dissertation.) Joensuu: University of Joensuu Faculty of Arts.

自动化操作才会暂时终止。相反,非职业译员翻译经验欠缺,翻译中遣词造句需要经过不断权衡,并且缺乏自信心。这其实也是宏观翻译策略欠缺的一个表现。随着TAPs研究的深入,对翻译过程自动化问题的探讨也有待进一步探究,以更加深入系统地探讨该问题。

## B. TAPs 的文本外应用研究

总体来说,TAPs的文本外应用研究主要考察两大类问题,一是译者的非认知心理过程,包括情绪、信心及意志等。二是翻译发生的环境或方式。对该类别的研究由于变量相对容易控制,因此研究的结果也较为可信。即便如此,对翻译过程中非认知心理过程的研究从文献上来看仍然显得欠缺,有待翻译研究者做进一步深入的探讨。下面将主要从这两大类进行简述。

### 1) TAPs 与译者的非认知心理过程

TAPs对翻译过程中主体的非认知因素,即情感心理因素的探讨主要包括对翻译过程参与的动力、兴趣、翻译中的自信等方面。这些情感因素与翻译的质量往往有较高的相关度,并且扮演着重要角色<sup>1</sup>。某些情感因素,如对参与翻译任务的兴趣与译者的自信程度和最终译文的质量呈正相关程度极高。因此,从某种程度上看,译文的质量会随着翻译者经验的增加而逐渐提高。这些非认知因素所起的作用有时候甚至会超过认知因素,这主要是因为翻译过程本身便是一个主观性很强的活动。然而,由于不同个体的情感差异度较大,研究的有效性会受到受试样本的限制。该领域的研究同样基于对比研究,其中一个基本假设便是职业译者在情感心理因素的控制上要超过非职业译者。这也多少说明翻译中的自信、兴趣和动力与翻译经验的积累有很大的关联,也可看出进行职业译者教育或培训的必要性。目前从文献上看,翻译过程中的认知因素与情感因素相关程度很高。其他涉及该研究领域研究者包括特克康宁·康迪特(Tirkkonen-Condit, 1997),劳克坎宁(Laukkanen, 1996),特克康宁·康迪特和劳克坎宁(1996),这些研究者均指出,译者的情感因素与认知因素一样,对翻译的质量有重要的影响<sup>2</sup>。

- 1 Jääskeläinen, R. (1997). Tapping the Process: An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating. (doctoral dissertation) Joensuu: University of Joensuu Faculty of Arts.
- 2 Tirkkonen-Condit, S. (1997). Who Verbalises What: A Linguistic Analysis of TAP Texts. *Target*, 9: 69-84.  
Laukkanen, J. (1996). Affective and Attitudinal Factors in Translation Processes. *Target*, 8 (2): 257-274;  
Tirkkonen-Condit, S. & J. Laukkanen. (1996). Evaluations – A Key Towards Understanding the Affective Dimension of Translational Decisions. *Meta*, 41(1): 45-59.

## 2) TAPs 与翻译环境

所谓翻译环境主要指译者在进行翻译时的客观环境或者所采用的翻译方式。不同的译者在翻译中有不同的要求和翻译方式。TAPs 研究者主要考察某类翻译方式或环境是否有助于翻译质量的提高。例如,在翻译过程中字典的使用是否有助于翻译质量的提高(Livbjerg & Mees, 1999),时间压力是否会对译者的翻译策略造成影响(Jensen, 1999)等。在前者的研究中,研究者比较了5名研究生的10篇翻译。实验让10人次受试者把一篇丹麦语文章翻译为英文。在实验的第一阶段,受试者在翻译过程中不准使用字典,任务完成后进入第二阶段,受试者可以根据自己的需要随意使用字典。研究发现,译者在使用字典后译文的准确性有明显提高。<sup>1</sup>在一个对时间压力是否对译者的翻译策略构成影响的研究中,研究者则利用三组受试者来进行实证研究,发现在时间压力下,职业译员比起业余译员更能够有效地平衡自己的翻译策略。<sup>2</sup>两个研究均使用TAPs研究软件Translog和同步口述报告。

对翻译环境的研究还包括很多其他方面,例如翻译实验是否模拟译者的真实翻译情境、采取单独翻译或者协同翻译等。某些领域TAPs研究者尚未涉及。一些翻译方式,如字典的使用,随着技术的不断发展已经被计算机字典、双语语料库等所取代。另外,利用TAPs来研究职业译员与非职业译员在机助翻译软件使用上的差别等至今仍然是一个空白。我们相信,随着TAPs研究的不断深入,其研究的深度与广度一定会不断增加,研究内容也必将越来越丰富。

## 四、TAPs 研究方法论的讨论

TAPs研究方法在过去的二十几年已经得到广泛应用,在对翻译过程的研究中也有诸多发现。然而,学界对TAPs方法论的可靠性与有效性则讨论较少。翻译是跨学科的研究,其借鉴的领域也涉及多个学科。TAPs是心理学研究的一个重要方法,其研究设计与人文社会学科有着密切的联系。因此,讨论TAPs研究的有效性离不开人文社会学科的基本研究方法。李(Li, 2004)从研究效度的角度对定量研究与定性研究作了讨论,认为TAPs研究应归属于定性研究。在此基础上,作者从数据采集、数据分析、报告以及应用四个方面

1 Livbjerg, I. & I. M. Mees. (1999). A Study of the Use of Dictionaries in Danish-English Translation. Probing the Process in Translation: Methods and Results. *Copenhagen Studies in Language*, 24: 135-149.

2 Jensen, A. (1999). Time Pressure in Translation. *Copenhagen Studies in Language*, 24: 103-119.

提出了完善该研究方法所必须采取的安全措施 (safeguard), 具体内容请看表 7.2。

表 7.2 完善 TAPs 方法应采取的安全措施<sup>1</sup>

数据采集	自愿参与 (voluntary participation) 匿名保障 (anonymity assured) 有目的取样 (purposeful sampling) 三角校正法 (triangulation) 长期参与 (prolonged engagement) (接近) 自然环境 ([near-] natural situation) 被试的训练 (training for subject) 背景检查 (background check)
数据分析	同行听询, 梯级重复以及编码可靠 (peer debriefing, stepwise replication and intercoder reliability) 成员检查 (member check)
数据报告	详尽描述 (thick description)
应用阶段	避免泛化 (refrain from generalizing)

事实上, 李 (2004) 根据其所设定的四个阶段的所有安全措施对 15 个利用 TAPs 对翻译过程所作的研究进行分析, 发现这些研究在方法论上均存在某些缺陷。<sup>2</sup> 诚然, 这些安全措施从理论上而言是完美甚至有点苛刻的, 某些措施也许难以在具体研究中得以一一执行。然而, 就目前的研究现状来看, TAPs 实证研究在具体实施上确实有不少瑕疵和不足。例如某些研究只有一名受试者, 有些研究强迫受试者参与实验等。这些对 TAPs 的效度和结果均会产生负面影响。因此, 利用 TAPs 进行研究的人员必须在方法论上有充分的认识, 这样方能提高此类研究的有效性, 以使研究结果具有一定的说服力。

1 Li, Defeng. (2004). Trustworthiness of Think-aloud Protocols in the Study of Translation Process. *International Journal of Applied Linguistics*, 14 (3): 307.

2 Li, Defeng. (2004). Trustworthiness of Think-aloud Protocols in the Study of Translation Process. *International Journal of Applied Linguistics*, 14 (3): 301-313.

## 结 语

二十多年来, TAPs 方法对翻译过程的研究极大地推动了翻译学科的发展, 增进了我们对译者“黑匣子”的了解, 有效地部分描述了人类大脑在从事翻译实践时的思维操作过程。这是 TAPs 研究方法的一大贡献。从方法论的角度上来说, TAPs 研究作为实证研究也弥补了翻译学科过于重理性分析而轻实证数据的硬伤, 使翻译研究在方法论上得到完善并更加科学化。随着翻译学从规定性研究走向描述性研究, TAPs 方法也逐渐受到重视, 这也是翻译学在近年来所取得的进步。另外, TAPs 研究方法 with 翻译教学息息相关。翻译教学必须引导学生发现问题、思考问题并最终解决问题, TAPs 研究正好可以为翻译教学提供实验支撑数据, 弥补传统翻译教学靠主观经验判断的不足。正如豪斯(2000)所提到, TAPs 研究与翻译教学研究均与翻译实践有着紧密联系, 因此两者有诸多相通和可相互借鉴之处。<sup>1</sup>事实上, 正如上文所提到的, 为翻译教学服务便是推动 TAPs 研究发展的早期动力之一。

李德超(2005)<sup>2</sup>总结了 TAPs 研究方法在近二十年所取得的成就时指出了两个发展趋势。一是其研究对象从早期以学生为主逐渐转变为以职业译员为主, 二则是研究内容越来越深入。这也是其方法论不断完善的结果。然而, 我们必须清楚了解, TAPs 作为研究翻译过程的实证研究方法并非无懈可击。在某些方面, 该方法仍存在一定的争议。其外, 正如李(2004)所指出, 之前很多利用该方法所进行的研究仍存在诸多不足, 很多参数都没有得到有效控制。<sup>3</sup>其提出的 TAPs 研究所必须遵循的安全措施也为后续的研究提供了一个有效的研究框架, 从方法论的层面上指导研究的顺利进行。毕竟, 实证研究不同于理性分析, 研究者必须控制相关变量方能使研究具有说服力。

- 
- 1 House, J. (2000). Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation. In Tirkkonen-Condit, Sonja, & Riitta Jääskeläinen. (eds) *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 149-162.
  - 2 李德超, “TAPs 翻译过程研究二十年: 回顾与展望”, 《中国翻译》, 2005 年第 1 期, 第 29-34 页。
  - 3 Li, Defeng. (2000). Tailoring Translation Programs to Social Needs: A Survey of Professional Translators. *Target*, 12 (1): 127-149.

## 思考题

1. 语料库研究方法与传统的文本研究有何区别？利用计算机所进行的基于数据的研究是否均可称为语料库研究方法？
2. 利用语料库研究方法所界定出来的翻译普遍性，除了上述几项外，是否还包括其他方面？
3. 翻译普遍性中的简略化与明晰化是否有冲突？在方法论上应作何解释？
4. 翻译普遍性的某些假设是否与译文的质量有某种联系？该联系是否呈正相关或负相关？
5. 语料库应如何运用于翻译教学？其对教师的备课是否也同样有用？
6. 语料库是否等同于一部扩容的电子词典？
7. TAPs 作为研究翻译过程的实证研究方法有哪些优点和不足？
8. TAPs 研究方法主要考察翻译过程的进行，作为以过程为取向（process-oriented）的研究方法，是否可以与翻译产品为取向的方法（product-oriented）进行互补，以增加 TAPs 研究方法的研究效度？
9. TAPs 研究翻译过程的认知因素与情感因素应作何区分？两者是否有某种互动关系？
10. 根据李（Li, 2004）的建议，在进行 TAPs 研究时，我们应当避免对结果进行泛化解释。这是否说明 TAPs 研究不具有科学性？